

# K A R A T I S C H <sup>1</sup>

## Ккларли мацци – Kk'irtli mass'i

Schrift		Name	Laut	ts.	Schrift		Name	Laut	ts.
A	а	ʔaː	a	a	Н	н	ʔen	n	n
	ã		ã	ã	О	о	ʔoː	o	o
АБ <sup>2</sup>	аб	ʔæː	æ	ä		õ		õ	õ
Б	б	bɛ	b	b	П	п	p <sup>h</sup> ɛ	p <sup>h</sup> ~p <sup>ç</sup>	p
В	в	wɛ	w	w	Пл <sup>7</sup>	пл	p <sup>ç</sup> ɛ	p <sup>ç</sup>	p <sup>ç</sup>
	В <sup>3</sup>		v	v	Р	р	ʔer	r	r
Г	г	gɛ	g	g	С	с	ʔes	s	s
Гь	гь	ɣɛ	ɣ	ğ		сс		ʃː <sup>6</sup>	ss
Гь	гь	he	h~h <sup>4</sup>	h	Т	т	t <sup>h</sup> ɛ	t <sup>h</sup> ~t <sup>ç</sup>	t
П	п	ʃɛ	ʃ~ʃ	'	Тл	тл	t <sup>ç</sup> ɛ	t <sup>ç</sup>	t <sup>ç</sup>
Д	д	dɛ	d	d	У	у	ʔuː	u	u
	ДЖ <sup>3</sup>		dʒ	dž		ÿ		ÿ	ÿ
Е	е	jɛ	ɛ; jɛ <sup>3</sup>	e	Х	х	xa	x	x; ç <sup>8</sup>
	е <sup>5</sup>		jɛ	je		xx		xː <sup>6</sup>	xx
	ě		ě	ě	Хь	хь	q̄χa	q̄χ~q̄χː <sup>6</sup>	q
Ж	ж	ʒɛ	ʒ	ž	Хь	хь	t̄ɰːa	t̄ɰː <sup>6</sup>	tt̄
З	з	zɛ	z	z	Хл	хл	ħa	ħ~ħ <sup>4</sup>	ħ
И	и	ʔiː	i	i	Ц	ц	t <sup>h</sup> ɛ	t <sup>h</sup> ~t <sup>ç</sup>	c
	ÿ		ĩ	ĩ		цц		t̄ɰː <sup>6</sup>	cc
Й	й	(ʔijɛ)	j	j	Цл	цл	t <sup>ç</sup> ɛ	t <sup>ç</sup>	c <sup>ç</sup>
К	к	k <sup>h</sup> a	k <sup>h</sup> ~k <sup>ç</sup>	k		ццл		t̄ɰː <sup>6</sup>	cc <sup>ç</sup>
	кк		k̄xː <sup>6</sup>	kk	Ч	ч	t̄ɰ <sup>h</sup> ɛ	t̄ɰ <sup>h</sup> ~t̄ɰ <sup>ç</sup>	č
Кь	кь	q <sup>ç</sup> a	q <sup>ç</sup> ~q <sup>ç</sup> ː <sup>6</sup>	q <sup>ç</sup>		чч		t̄ɰ <sup>ç</sup> ː <sup>6</sup>	čč
Кь	кь	t̄ɰ <sup>ç</sup> a	t̄ɰ <sup>ç</sup> ~k̄ɰ <sup>ç</sup>	t̄ɰ <sup>ç</sup>	Чл	чл	t̄ɰ <sup>ç</sup> ɛ	t̄ɰ <sup>ç</sup>	č <sup>ç</sup>
	кькь		t̄ɰ <sup>ç</sup> ː <sup>6</sup>	tt̄ɰ <sup>ç</sup>		ччл		t̄ɰ <sup>ç</sup> ː <sup>6</sup>	čč <sup>ç</sup>
Кл	кл	k <sup>ç</sup> a	k <sup>ç</sup>	k <sup>ç</sup>	Ш	ш	ʃa	ʃ	š
	ккл		k̄xː <sup>6</sup>	kk <sup>ç</sup>		шш		ʃː <sup>6</sup>	šš
Л	л	ʔɛl	l	l	Ъ	ъ	jer	ʔ	"
Ль	ль	ʔɛɫ	ɫ	ɫ	Э <sup>5</sup>	э	ʔɛ	ɛ	e
	лълъ		ɫː <sup>6</sup>	ɫɫ	Ю <sup>5</sup>	ю	ju	ju	ju
Лл	лл	t̄ɰ <sup>ç</sup> a	t̄ɰ <sup>ç</sup> ~k̄ɰ <sup>ç</sup>	t̄ɰ <sup>ç</sup>	Я <sup>5</sup>	я	ja	ja	ja
М	м	ʔɛm	m	m					

- 1 andere Bezeichnungen: Karatinisch, Karataisch
- 2 nicht allgemein verbreitet
- 3 [nur in russischen Lehnwörtern und Eigennamen](#)
- 4 unterschiedliche Angabe in den Quellen

- 5 im Wortanlaut und nach Vokalen
- 6 siehe unten Anmerkung 7
- 7 [nur in Lehnwörtern aus benachbarten Sprachen](#)
- 8 vor /je, jo, i, ju, ja/

#### Anmerkungen:

1. Klassifikation: Kaukasische Sprachen > Nordkaukasisch > Nordostkaukasisch (Nacho-Dagestanisch) > Dagestanisch > Awaro-Ando-Didoisch (...-Tsesisch) > Awaro-Andisch > Andisch > Nord-Andisch (> Karata).
2. Status: Karatisch ist keine allgemein verbreitete Schriftsprache. Die kyrillische Schrift dient lediglich zur Aufzeichnung traditionell-kultureller Texte.
3. Die hier wiedergegebene Orthographie und Phonologie folgt der aktuelleren Quelle ①, die in einigen Fällen von der Darstellung in der (älteren) Quelle ② abweicht. Die Handhabung in den nordost-kaukasischen Sprachen scheint insgesamt nicht einheitlich zu sein (siehe bei Quelle ②). Zu wissenschaftlichen Zwecken wird zum Teil auch eine lateinische Transkription verwendet.
4. Die Namen der Buchstaben sind nicht gesichert; sie entsprechen den allgemein für die kyrillischen Alphabete nordostkaukasischer Sprachen verwendeten Bezeichnungen.
5. Ein vokalischer Wortanlaut wird mit einem Glottallaut [ʔ-] eingeleitet.
6. Die Nasalvokale, die nicht durchgängig in allen Dialekten verbreitet sind, werden teilweise auch mit einem hochgestellten ›<sup>h</sup>‹ /<sup>h</sup>/ gekennzeichnet.
7. Die Aussprache dieser Doppel- bzw. langen Konsonanten wird auch als „fortis“ oder „intensiv“ („tense“, „strong“) beschrieben und geht deshalb genau genommen über die bloße Länge hinaus.
8. Die langen Konsonantenverbindungen ›кк‹, ›цц‹, ›чч‹ werden teilweise auch als Doppelzeichen geschrieben (›ккк‹ usw.).
9. Die weitgehend freie Wortbetonung liegt hauptsächlich auf der ersten oder zweiten Silbe.

---

#### Quellen:

- ① Wikipédia L'encyclopédie libre; <https://fr.wikipedia.org/wiki/Karata>; 2019
- ② Jost Gippert, TITUS DIDACTICA Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien - Consonant Systems of the North-East Caucasian Languages (2000); <http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/didact/caucasus/nekklaut.htm>; 2019
- ③ ARMAZI Project / Manana Tandashvili, / Lana Ahlborn, Ibero-Kaukasische Sprachen (Frankfurt 1999-2002); [http://armazi.uni-frankfurt.de/armazill/karata/fr\\_ka.htm](http://armazi.uni-frankfurt.de/armazill/karata/fr_ka.htm); 2019
- ④ Wikipedia The Free Encyclopedia; [https://en.wikipedia.org/wiki/Karata\\_language](https://en.wikipedia.org/wiki/Karata_language); 2019
- ⑤ Languages of smaller Caucasian peoples: [www.eki.ee/knab/lat/kblkauk2](http://www.eki.ee/knab/lat/kblkauk2); 2019
- ⑥ \*Simon Ager, *Omniglot – a guide to written languages*; <http://www.omniglot.com/writing/karata.htm>; 2019
- ⑦ Glottolog: <http://glottolog.org/resource/languoid/id/kara1474>; 2019
- ⑧ Ethnologue – Languages of the World; 17<sup>th</sup> Edition (2014) by M. Paul Lewis, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig; <http://www.ethnologue.com/language/kpt>